

UNA BREVE NOTA MARGINAL DE ALFONSO DE ZAMORA SOBRE *LAḤPOR PERÔT* (Is 2,20)

CARLOS ALONSO FONTELA
Universidad Complutense. Madrid

En el ejemplar de *Profetas Posteriores con el comentario de don Isaac Abravanel* (1520) que se conserva en la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid ¹, al margen del texto bíblico de Is 2,20 se encuentra, escrita por la mano de Alfonso de Zamora, la siguiente nota ²:

«לחפר פרות pot(est) esse vna dictio et significat animal comed(e)n(s) fruct(us) vt eritius ³, possu(n)t esse due ⁴ dictiones, s(cilicet) לחפר i(d-est) ad fodie(n)du(m) peroth, i(d-est) foveas, vt sit sens(us) quod gentiles fossuri erant foveas ad absconde(n)da idola diversimo de ⁵ figura ta(lia) s(icut) talpas et v(e)sp(er)tiliones».

Traducción

laḥpor perôṭ puede ser una sola palabra, que significa 'animal que come frutos', como el erizo; o pueden ser dos palabras, a saber: *laḥpor*, o sea, 'para cavar', y *perôṭ*, esto es, 'hoyos', cuyo sentido sería que los gentiles cavaban hoyos para esconder ídolos de diverso aspecto, como topos y murciélagos.

Llama la atención el hecho de que esta nota haya sido escrita en latín, pues Alfonso de Zamora en este libro sólo utilizó para sus anotaciones el castellano o el hebreo. Puede que haya utilizado aquí

¹ Cf. C. ALONSO, «Anotaciones de Alfonso de Zamora en un comentario de Don Isaac Abravanel», *Sefarad* XLVII (1987) 227-243.

² Entre paréntesis doy resueltas las numerosas abreviaturas de la nota latina.

³ *Sic, eritius* por *ericius*.

⁴ *Sic, due* por *duae*

⁵ *Sic, diversimo* de por *diversimode*.

la lengua latina por considerar especialmente importante la aclaración que apuntaba.

El comentario de don Isaac Abravanel sobre este asunto es el siguiente:

ואמרו לחפור פרות ולעטלפים הם מיני הצלמים אשר היו עושים והוא פי' מה שזכר אשר עשו לו להשתחוות והוא לחפור פרות להשתחוות לצלם הנקרא חפור פרות והוא מין ממני עכברים הנקרא בלשן לעז טופירה⁶ וגם כן לעטלפים שהם צלמים שהיו עושים להשתחוות להם כך פירשו רש"י ז"ל ואיפשר לפרש שישליכו האלילים ההם ויטמנו אותם בחפירות השרצים ובחפירות העטלפים⁷ שהם מקומות חשוכים כדי להחביאם שמה שלא יראום עוד לפי שבזמן ההוא יהרגו כל עובדי האלילים וזה אמרו ביום ההוא ישליך האדם את אלילי כספו ואת אלילי זהבו אשר עשו לו להשתחוות ומלת לו יחזור לאדם העובד אותו.

Traducción:

Cuando dice [la Biblia] «*lahpor perôt* y a los murciélagos», se trata de ciertas imágenes que solían hacer. Ésta es una interpretación que tiene en mente «que [el hombre] había fabricado para él [*lô*] para adorar», y él [se refiere] a *hapor perôt*, para adorar la imagen llamada *hapor perôt*, que es una de las clases de roedores, que se llama en portugués *toupeira*, así como «a los murciélagos», que eran imágenes que solían hacer para adorarlas. Así es el comentario de Raši, que en paz descanse, es posible interpretar que arrojarán aquellos ídolos y los esconderán en madrigueras de sabandijas y en cuevas de murciélagos, que son lugares oscuros, para guardarlos de modo que no los vieran ya más, porque en aquel tiempo matarán a todos los ídólatras, y éste es el motivo de decir: «En aquel día el hombre arrojará sus ídolos de plata y sus ídolos de oro que había fabricado para él [*lô*] para adorar...» [Is 2,20], y «para él» se refiere al hombre que lo había fabricado.

Como vemos, Alfonso de Zamora en su nota se aparta un tanto de la interpretación de Abravanel. No le preocupa si el pronombre

⁶ טופירהּ puntuado y castellanizado así por Alfonso de Zamora, quien, probablemente, no se dio cuenta de que Abravanel usaba aquí el portugués, su lengua materna, pues en este idioma *toupeira* es topo. No así en castellano, donde *topera* conserva el sentido de madriguera del topo. Cf. J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid 1954, s. v. *topera*: «montón de tierra que levanta el topo. En portugués 'toupeira' ha remplazado el nombre mismo del topo».

⁷ En esta palabra sigo la corrección que ha hecho Alfonso de Zamora, pues en el texto impreso העלפים hay una errata de imprenta evidente.

«para él» se refiere al «hombre» o a «*ḥapor perôṭ*», sino que se centra en tratar de explicar lo que pueda ser *ḥapor perôṭ*. Señala que puede ser una sola palabra, en lo que parece seguir a Abraham Ibn 'Ezra', si bien este comentarista dice que se trata de un ave nocturna, como el murciélago, y no deja de indicar que otros opinan que son realmente dos palabras y lo interpretan como un ave que come frutos (*perôṭ*). Alfonso de Zamora parece hacer una extraña combinación de las dos opiniones expresadas en el comentario de Ibn 'Ezra', pues, considerándolo una sola palabra, nos propone «animal que come frutos, como el erizo». Probablemente lo entendería como un nombre compuesto, en el que había que considerar el elemento *perôṭ* = 'frutos', algo así como el nombre 'picafigo' que en castellano se da a un pájaro aficionado a comer higos. Ahora bien, lo más chocante es que Zamora menciona al erizo, cuando la Vulgata (*talpas*), Rašî (טלפס) y Abravanel (טופירה)⁸ entienden que se trata del topo.

La otra interpretación apuntada por Alfonso de Zamora considera la primera de las dos palabras como un infinitivo del verbo חפר 'cavar', y la segunda, más difícil de explicar, tal vez como un plural extraño de פיר = 'hoyo'. En este sentido es interesante señalar su relación con el siguiente texto de una versión romance a Is 2,20 que ofrece J. Llamas⁹: «... para cauar foyos a los morçielagos...».

Esta interpretación parece depender del comentario de David Qimhî, para quien לחפר פרות son dos palabras, y el significado de פרות es חפירות = 'hoyos'.

Finalmente, Alfonso de Zamora acumula sentidos interpretativos explicando que dichos hoyos eran obra de los gentiles para usarlos como escondites de sus ídolos que tenían, entre otras, forma de *topos*.

⁸ *Toupeira*, portuguesismo; cf. *supra*, nota 6.

⁹ J. LLAMAS, *Biblia medieval romanceada judío-cristiana*, Madrid 1955, pág. 476.

RESUMEN

El ejemplar de la obra *Profetas Posteriores con comentario de don Isaac Abravanel* (1520), que se conserva en la Biblioteca de la Facultad de Derecho de la Universidad Complutense de Madrid, tiene en sus márgenes y hojas de guarda notas manuscritas de Alfonso de Zamora (Alcalá de Henares 1534). Las notas generalmente están en hebreo, pero algunas han sido escritas en español o en latín. En una de estas notas, escrita en latín, Alfonso de Zamora intenta explicar el significado de *lahpor perôṭ* (Is 2,20). En su comentario, Zamora depende de los comentaristas tradicionales, pero acumula sentidos interpretativos para lograr una original síntesis.

SUMMARY

The copy of the work *Later Prophets with a Commentary by Don Isaac Abravanel* (1520), kept in the Law School Library of the Complutensian University of Madrid, has in its margins and flyleaves some notes written by Alfonso de Zamora (Alcalá de Henares 1534). The notes are mainly in Hebrew but some of them are written in Spanish or in Latin. In one of these notes, written in Latin, Alfonso de Zamora tries to explain the meaning of *lahpor perôṭ* (Is 2,20). Zamora's explanation is dependent on the traditional commentators, but he adds interpretative meanings in order to obtain an original synthesis.